

LA REMISE EN QUESTION

**Sommaire
Inhaltsverzeichnis**

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Generalrat	7
Le Club de scrabble de Fribourg	9
Travaux 2004	10 11
A la Bibliothèque In der Bibliothek	12
Ecole et culture / Schule und Kultur	13
Déchets encombrants et métaux	14
L'Agenda 21	15
Le XIX ^e siècle sur les bords de la Sarine (II)	17
Mémento	18 19 20

L'existence d'un filet social mis en place et acquis de haute lutte dans le courant du vingtième siècle est remise en question par la pensée unique qui régit notre société en ce début de XXI^e siècle. Aurait-on oublié les raisons qui ont poussé nos pères et mères, nos grand-pères et nos grand-mères à développer nos assurances sociales, assurance-chômage, assurance-maladie, AVS et AI? Ces diverses prestations ont été mises en place afin d'assurer à chacun, en fonction des aléas de la vie, un minimum vital, c'est-à-dire de quoi manger, se vêtir, se loger et se soigner, à défaut de devenir riche. Cela permet au moins une certaine dignité. Pourtant, depuis quelques mois, ces dif-

férentes prestations sont remises en question: le peuple a voté le raccourcissement de la durée des prestations de chômage, alors même que les sans-emploi sont en augmentation. L'âge de la retraite est remis en question, alors que vous êtes considéré comme vieux à partir de l'âge de 50 ans sur le marché de l'emploi. On vous répète à longueur de journée qu'il faudra bien travailler jusqu'à 67 ans, sans quoi le pays sera au bord de la faillite, qu'il y a bien trop de gens qui «pètent les plombs», qu'il faudra également revoir les rentes pour cause d'invalidité et que de surcroît, si vous êtes malade, c'est bien de votre faute! Faites un régime, ne consommez plus ni alcool, ni tabac, ni sucre, ni

matières grasses et j'en passe, car vous serez toujours responsable de l'augmentation du coût de la santé. Il faut responsabiliser et individualiser la problématique, voilà la solution préconisée par une majorité bien-pensante.

Les services sociaux sont soumis tous les jours au parcours du combattant que doivent mener les individus les plus fragiles d'entre nous. Depuis quelques mois, le Service social de la Ville se retrouve confronté à une difficulté supplémentaire: certaines grandes régies
(Suite en page 3)

**CONCOURS****«Loisirs et hobbies
à Fribourg»**

Comment nomme-t-on les différentes optiques se fixant sur le boîtier d'un appareil photo?

Réponse jusqu'au 24 avril 2004
à «Concours 1700», Secrétariat de Ville,
Maison de Ville, 1700 Fribourg.

203 7/10

**WETTBEWERB****«Freizeitaktivitäten und Hobbys
in Freiburg»**

Wie heissen die verschiedenen optischen Systeme, die sich am Gehäuse eines Fotoapparats befestigen lassen?

Antwort bis spätestens 24. April 2004
einsenden an «Wettbewerb 1700»,
Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg.

Communications du

CONSEIL COMMUNAL**LE CONSEIL COMMUNAL**

- a désigné MM. Xavier Maugère comme membre de la Commission sociale, Jean-Pierre Siggen comme membre supplémentaire de l'assemblée des délégués de l'Association des communes de la Sarine pour les services médico-sociaux, et Dimitri Sudan comme membre de la Commission des affaires bourgeoises;
- a fixé au mardi 18 mai 2004, à 18 heures, l'inauguration des «Terrasses Claude-Blancpain» au Varis;
- a accepté la mise à disposition du Werkhof pour l'édition 2004 de la Médiévale en Neuveville;
- a décidé de ramener l'heure limite des parcomètres de 21 heures à 18 h 30 sur le parking des Augustins, en adaptant le tarif à celui des autres zones limitées à 3 heures et en le rendant accessible aux détenteurs des appareils HISA ;
- a décidé le maintien de la réglementation du parcage le samedi, dans le quartier de la Neuveville, ainsi qu'au chemin de la Motta durant toute l'année, le renforcement de la signalisation et du marquage, la réactualisation de l'aménagement de la Planche-Supérieure et le maintien de deux périmètres de vignettes distincts pour l'Auge et la Neuveville.

LA REMISE EN QUESTION*(Suite de la page 1)*

de la place refusent systématiquement de louer un appartement aux personnes bénéficiaires de l'aide sociale et ce malgré le fait que la commune leur délivre une garantie pour le paiement du loyer. Plus grave encore dans l'exclusion, les mêmes bailleurs ont également décidé de ne plus louer de logement aux rentiers AI et exigent de la part de ces personnes des démarches humiliantes en leur demandant de multiples garanties qui vont bien au-delà de ce que prévoit la loi en matière de droit du bail. Va-t-on bientôt voir l'apparition de bidonvilles au sein de nos cités? Est-on si sûr que la précarité et la maladie ne sont réservées qu'aux autres?

Le discours alarmiste sur l'avenir de nos assurances sociales, tenu par certains responsables politiques, le fait de laisser croire que le pays dans lequel nous vivons fera bientôt partie du tiers-monde et d'ériger en boucs émissaires et profiteurs, les malades, les étrangers, les chômeurs et les vieux est indigne et dangereux pour l'avenir de ce pays. En tant que responsable politique l'on se doit de permettre à toutes les composantes de notre société de trouver leur place afin de garantir la solidarité et la cohésion sociale. On ne gouverne pas un pays comme on gère un conseil d'administration!

Marie-Thérèse Maradan
Ledergerber

Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin février 2004, la population légale de la ville était de 33 362 habitants, soit en augmentation de 3 personnes par rapport à la fin janvier 2004 (33 359). Sur ce nombre, 23 261 personnes étaient d'origine suisse (-51), 10 101 d'origine étrangère (+54). La population en séjour était à la fin février 2004 de 3513, soit en augmentation de 27 (3486). Le chiffre de la population totale était donc à la fin février 2004 de 36 875 (36 845).

Mitteilungen aus dem

GEMEINDERAT**DER GEMEINDERAT**

- ernennt Xavier Maugère zum Mitglied der Sozialkommission, Jean-Pierre Siggen zum Ersatzmitglied der Delegiertenversammlung des Gemeindeverbands des Saanebezirks für die medizinisch-sozialen Dienste, und Dimitri Sudan zum Mitglied der Bürgerkommission;
- setzt die Eröffnung der «Claude-Blancpain-Terrassen» am Wallriss auf Dienstag, den 18. Mai 2004 um 18 Uhr fest;
- genehmigt die Zurverfügungstellung des Werkhofs für die «Mittelalterwochen 2004» in der Neustadt;
- beschliesst, das Ende der Zahlungspflicht für die Parkuhren auf dem Augustiner-Parkplatz von 21 Uhr auf 18.30 Uhr vorzulegen, den Tarif an jenen der übrigen auf 3 Stunden beschränkten Parkzonen anzupassen und den Parkplatz für Inhaber von HISA-Apparaten zugänglich zu machen;
- beschliesst, die Regelung für das Parkieren am Samstag im Neustadtquartier sowie das ganze Jahr am Chemin de la Motta beizubehalten, die Beschilderung und Markierung zu verstärken, die für die Obere Matte gültige Einrichtung zu aktualisieren und die beiden unterschiedlichen Parkvignetten-Perimeter für Au und Neustadt beizubehalten.



Avec
les jardiniers
de la Ville,
la Rédaction
de 1700
vous souhaite
de joyeuses
fêtes
de Pâques!

Mit den
Stadtgärtnern
wünscht Ihnen
die Redaktion
von 1700 ein
fröhliches
Osterfest!

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 29 février 2004, la ville de Fribourg comptait 970 chômeurs (-28), pour un taux de 5,3% (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'économie, «Seco»), indiquant une diminution de 0,5% par rapport au mois de janvier 2005 (5,8%). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 8,8% de la population active, ce qui représente 1617 personnes (-8). Remarque: la diminution du taux de chômage est due aux chiffres du dernier recensement fédéral de la population active.

Investissements 2004

CONSEIL GÉNÉRAL

Le 16 décembre 2003, le Conseil général a adopté le budget des investissements 2004, dont la somme atteint 43 312 650 francs. Sur ce montant, 4 095 950 francs concernent des investissements «ordinaires», décidés avec le budget, et 32 700 000 francs des projets qui feront ultérieurement l'objet de décisions du Conseil général. Le solde est constitué des crédits d'investissements déjà décidés.

Renvoi de divers investissements

Plusieurs investissements ont été renvoyés pour décision ultérieure, pour certains d'entente avec le Conseil communal. C'est le cas d'un crédit pour des aménagements routiers dans le secteur Charmettes-Pisciculture ou de celui destiné à un concours paysager pour l'esplanade des Grand-Places.

En revanche, c'est contre l'avis de l'Exécutif que trois autres projets ont été reportés. Sur proposition de la Commission financière et de celle de l'Édilité, les 100 000 francs prévus pour la candidature de Fribourg à l'inscription au patrimoine mondial de l'Unesco ont été renvoyés, par 54 voix sans opposition, à des jours meilleurs.

Quant à l'acquisition d'un nouveau silo à sel, devisée à 110 000 francs, elle a, elle aussi, été ajournée. Malgré les préavis des deux commissions déjà citées, plusieurs intervenants, essentiellement des partis de gauche, se sont opposés à une décision immédiate. Pour M^{me} E. Maret (PS) ou MM. S. Delley (PCSO) et G. Bourgarel (LC), avant un tel achat il faut veiller à une coordination du stockage du sel avec les autres collectivités publiques et notamment le canton. Au vote, cette manière de voir l'emporta par 25 voix contre 20.

Enfin, le Conseil communal sollicitait un crédit de 200 000 francs pour mettre en valeur des terrains à bâtir, propriété de la

Ville, au ravin de Montrevers, à la route du Jura et à Chandolan. *A court terme, cette opération nous permettra*, releva M. C. Masset, directeur de l'Édilité et de l'aménagement, *d'accueillir des contribuables supplémentaires*. Soutenue par la Commission de l'édilité, cette proposition suscita le scepticisme de la Commission financière. *Celle-ci*, déclara son président, M. C. Joye, *ne voit pas comment le Conseil général pourrait donner son feu vert à une étude qui concerne notamment un terrain sis sur Villars-sur-Glâne et pour lequel cette dernière commune n'a pas encore accepté un échange de parcelles*. Le renvoi fut décidé par 36 voix contre 16.

Mobilier et équipements

Tous les autres investissements usuels furent acceptés. Ils concernent l'achat de mobilier et d'équipements, l'entretien du patrimoine immobilier de la Commune, des bâtiments scolaires en particulier et diverses installations de sécurité.

922 950 francs seront consacrés à l'achat de mobilier pour les CO et les écoles primaires (achat de chaises et de pupitres, de matériel informatique). Il en coûtera 65 000 francs pour acheter une installation pour le tri et le traitement de la monnaie des parcomètres. Agées de près de vingt ans, les machines actuelles sont en très mauvais état.

Un crédit de 250 000 francs permettra de remplacer une voiture de service pour le contremaître de la Voirie, un fourgon pour l'équipe des peintres et un véhicule utilitaire de type «Pony» avec balayeuse. Quant au remplacement d'un tracteur du secteur des Parcs et promenades, il entraînera une dépense de 78 000 francs. Enfin, 222 000 francs seront investis pour divers besoins informa-

tiques (par exemple, logiciels pour la gestion des accueils extrascolaires).

Aménagements routiers

La mise en œuvre du plan général d'évacuation des eaux se poursuit avec l'assainissement des collecteurs de la rue de Morat, de la rue de l'Industrie, de l'avenue de Tivoli, et enfin, du tronçon Grand-Places – Route-Neuve. Il en coûtera un million de francs.

Suite à une modification de la législation fédérale, une partie des installations de feux lumineux doit être changée. Les boutons-poussoirs pour les piétons installés en 1990 tombent fréquemment en panne. Le renouvellement du matériel de signalisation lumineuse coûtera 170 000 francs. En outre, 75 000 francs seront consacrés à des mesures de modération de trafic, de mobilité douce et de sécurité sur le chemin de l'école.

Installations de sécurité

Suite à l'incendie du local des pompiers d'une commune neuchâteloise, décision a été prise d'installer une détection incendie à la caserne des pompiers à la route de l'Aurore 4. La dépense de 65 000 francs sera subventionnée par l'ECAB à un taux de 15 %.

Un crédit de 100 000 francs est alloué à l'installation de nouvelles bornes hydrantes pour les prochaines années.

Bâtiments

Construit en 1978, le bâtiment du Service du feu a besoin de travaux d'entretien (balustrades des balcons et réparation de certaines cuisines des appartements). Coût: 120 000 francs.

Il faudra remplacer le revêtement du sol de deux halles de gymnastique et de douze salles du CO de Jolimont, ainsi qu'une partie du vitrage. La dépense est devisée à 340 000 francs. L'aménagement de deux salles et la rénovation de la sous-station de chauffage du CO de langue allemande (ancienne école de Gambach) coûteront 245 000 francs. Quant à la réfection d'un atelier et au remplacement de rideaux d'obscurcissement du CO du Belluard, ils entraîneront une dépense de 75 000 francs. 248 000 francs seront consacrés à des travaux de réfection des bâtiments scolaires primaires.

La rénovation des façades et de la toiture du Café des Grand-Places ainsi que la construction d'un abri à conteneurs représenteront une charge de 120 000 francs.



Investitionen 2004

GENERALRAT

Am 16. Dezember 2003 genehmigte der Generalrat das Investitionsbudget 2004 über insgesamt 43 312 650 Franken. Von diesem Betrag betreffen 4 095 950 Franken «ordentliche» Investitionen, über die mit dem Budget entschieden wird, während 32 700 000 Franken für Projekte vorgesehen sind, über die der Generalrat später befinden wird. Der Restbetrag setzt sich aus bereits beschlossenen Investitionskrediten zusammen.

Zurückstellung verschiedener Investitionen

Mehrere Investitionen wurden, teilweise mit Einverständnis des Gemeinderats, zwecks späterer Beschlussfassung zurückgestellt, darunter je ein Kredit für Strassenbauarbeiten im Sektor Charmettes-Pisciculture und für einen Wettbewerb über die Landschaftsgestaltung im Bereich Schützenmatte.

Drei andere Projekte wurden indessen gegen den Willen der Exekutive zurückgestellt. Auf Antrag der Finanz- und der Baukommission wurden die 100 000 Franken, die für die Kandidatur Freiburgs für die Eintragung ins Unesco-Weltkulturerbe vorgesehen waren, mit 54 Ja ohne Gegenstimme auf bessere Zeiten verschoben.

Der auf 110 000 Franken veranschlagte Ankauf eines neuen Salzsilos wurde ebenfalls verschoben. Trotz der positiven Stellungnahme der beiden bereits erwähnten Kommissionen widersetzten sich verschiedene, mehrheitlich linke Ratsmitglieder einem sofortigen Beschluss. Für Elisabeth Maret (SP), Stéphane Delley (CSPO) und Gilles Bourgarel (Stadtbevægung) ist die Salzlagerung vor einem solchen Ankauf mit den anderen öffentlichen Körperschaften, insbesondere mit dem Kanton, zu koordinieren, eine Ansicht, die in der Abstimmung mit 25 gegen 20 Stimmen unterstützt wurde.

Schliesslich beantragte der Gemeinderat einen Kredit von

200 000 Franken für die Aufwertung des im städtischen Besitz befindlichen Baulands im Montrevers-Graben, an der Route du Jura und in Chandolan. *Kurzfristig wird diese Operation uns erlauben, stellte Bau- und Raumplanungsdirektor Claude Masset fest, zusätzliche Steuerzahler zu gewinnen.* Von der Baukommission unterstützt, wurde der Antrag von der Finanzkommission in Frage gestellt. *Wie kann, erklärte ihr Präsident Claude Joye, der Generalrat einer Studie grünes Licht erteilen, die ein in Villars-sur-Glâne gelegenes Grundstück betrifft, für das die letztere Gemeinde einem Landtausch noch nicht zugestimmt hat?* Die Rückstellung wurde mit 36 gegen 16 Stimmen gutgeheissen.

Mobiliar und Einrichtungen

Alle übrigen ordentlichen Investitionen wurden genehmigt. Sie betreffen den Ankauf von Mobiliar und Einrichtungen, den Unterhalt der gemeindeeigenen Bauten, insbesondere der Schulgebäude, und verschiedene Sicherheitseinrichtungen.

922 950 Franken sind für den Ankauf von Mobiliar für die OS und Primarschulen (Stühle, Pulte, Informatikmaterial) vorgesehen. 65 000 Franken kostet eine Einrichtung zum Sortieren des Münzgeldes aus den Parkuhren. Die gegenwärtigen, fast 20 Jahre alten Maschinen sind in einem sehr schlechten Zustand.

Ein Kredit von 250 000 Franken dient dazu, einen Dienstwagen für den Werkmeister des Strassenunterhaltungsdienstes, einen Lieferwagen für die Maler und eine Kehrmaschine vom Typ «Pony» zu ersetzen. Ein neuer Traktor für den Bereich Parks und Grünanlagen wird 78 000 Franken kosten.

Schliesslich sind 222 000 Franken für verschiedene Informatikkäufe vorgesehen (zum Beispiel Software für die Verwaltung der ausserschulischen Betreuungsstätten).

Strassenbauten

Die Umsetzung des Generalplans für die Abwasserbeseitigung setzt sich mit der Sanierung der Sammelbecken in der Murtengasse, der Rue de l'Industrie, der Avenue de Tivoli und des Abschnitts Schützenmatte – Route Neuve fort. Die Arbeiten werden 1 Million Franken kosten.

Infolge einer Abänderung der Bundesgesetzgebung muss ein Teil der Verkehrsampeln ersetzt werden. Die 1990 installierten Knöpfe für die Fussgänger sind äusserst pannenanfällig. Die Erneuerung der Verkehrslichtanlagen kostet 170 000 Franken. Zudem sind 75 000 Franken für Verkehrsberuhigungsmassnahmen, für die nicht-motorisierte Mobilität und für die Sicherheit auf dem Schulweg vorgesehen.

Sicherheitseinrichtungen

Infolge des Brandes des Feuerwehrlokals einer Neuenburger Gemeinde wurde beschlossen, in der Feuerwehrekaserne an der Avenue de l'Aurore 4 ein Brandmeldesystem einzubauen. Die Ausgaben von 65 000 Franken werden zu 15% von der KGV subventioniert.

Ein Kredit von 100 000 Franken ist für den Bau neuer Hydranten in den nächsten Jahren vorgesehen.

Gebäude

Das 1978 errichtete Gebäude der Feuerwehr benötigt Unterhaltsarbeiten (Balkongeländer, Renovation einiger Küchen in den Wohnungen); Kosten: 120 000 Franken.

In der OS Joliment sind der Bodenbelag von zwei Turnhallen und zwölf Schulräumen sowie ein Teil der Verglasung zu erneuern, wofür Ausgaben von 340 000 Franken veranschlagt sind. Die Einrichtung von zwei Schulräumen und die Renovation der Heizanlage der deutschsprachigen OS (ehem. Gambah) werden 245 000 Franken kosten. Die Erneuerung einer Werkstatt und die Ersetzung der Verdunkelungsvorhänge in der OS Belluard verursachen Ausgaben von 75 000 Franken. 248 000 Franken sind für Erneuerungsarbeiten in den Primarschulgebäuden vorgesehen.

Die Fassaden- und Dachrenovation des Café des Grand-Places und der Bau eines Unterstands für Müllcontainer werden 120 000 Franken in Anspruch nehmen.

Nouveau en ville de Fribourg!

UN SKATEPARK COUVERT

C'est ouvert! Un groupe de jeunes a créé un skatepark couvert à la route des Arsenaux 12.

On y trouve une mini-rampe ainsi que différents modules (pyramide, quater-pipes, plan inclinés, palette à wheeling, barre, etc.), avant tout pour les skateboarders, mais aussi pour les in-liners.



Il est à noter que ce sont les membres du club «Public Domain» qui ont construit eux-mêmes le skatepark. Ce projet a été rendu possible grâce à la collaboration de la Commission de la jeunesse, à l'appui de la Ville de Fribourg, de la Loterie Romande et du Sport-Toto ainsi que de sponsors privés.

Site internet: www.publicdomain.ch

«Loisirs et hobbies à Fribourg»

LE CLUB DE SCRABBLE DE FRIBOURG

Inventé par l'architecte new-yorkais Alfred Mosher Butts dans les années 30, le jeu de scrabble a connu depuis lors un succès et un essor considérables. La Fédération suisse de scrabble (FSSc), quant à elle, existe depuis 1977. On compte à ce jour une trentaine de clubs dans notre pays. C'est, tout naturellement, le club de Fribourg – réunissant les passionnés de ce sympathique et intelligent passe-temps – que 1700 présente ce mois dans le cadre de son concours «Loisirs et hobbies à Fribourg».

Que faire avec les lettres AAIILLMR? Mais armailli, bien sûr... Et comment tirer le meilleur parti de «pergola», qui ne s'insère pas dans la grille? En transformant ce mot en «galoper»!... Voilà à quoi jouent les membres du Club de scrabble de Fribourg tous les jeudis soir: utiliser le maximum de lettres disponibles pour composer un mot et le placer sur la grille, de façon à obtenir un maximum de points!

Le club de Fribourg

Il fut fondé en 1981 par un groupe de passionnés, à l'initiative de Jean-Pascal Gobet, alors instituteur à l'école de la Vignettaz à Fribourg. Il compte actuellement 29 membres (24 adultes et 5 juniors), dont une douzaine participent régulièrement aux compétitions organisées un peu partout en Suisse romande ou en France voisine.

La façon de jouer dans un club n'est pas la même que celle pratiquée en famille, mais elle est sans doute plus intéressante, car elle permet non seulement de se mesurer à son voisin, en éliminant la part de chance dans le tirage, mais elle est aussi plus enrichissante, car elle permet de progresser rapidement. Les participants jouent en *duplicate*, c'est-à-dire que tous les joueurs jouent avec le même jeu,



Bien sympathiques ces passionnés de scrabble!

chacun arrivant par ailleurs avec son échiquier et ses lettres. Un des joueurs est désigné comme arbitre. Il tire sept lettres et chacun prend les mêmes sept lettres et essaie d'en tirer le meilleur parti possible: il note aussi ses points. C'est le meilleur mot qui est pris en considération, et tout le monde repart sur cette base pour le mot suivant. Le gagnant est, comme il se doit, le joueur qui a totalisé le plus grand nombre de points. Aucun prix ne vient récompenser le vainqueur, qui a cependant la satisfaction d'être le meilleur joueur de la soirée et d'avoir peut-être devancé un joueur généralement plus fort que lui, à armes égales, le facteur chance n'intervenant pas.

Dans une telle partie, tous les joueurs sont en fait gagnants, puisqu'ils ont peut-être appris qui un nouveau mot, qui une anagramme. Ce d'autant plus que l'arbitre a, à sa disposition, un logiciel qui lui indique la meilleure solution. En cas d'hésitation, on peut vérifier tous les mots acceptés, qui figurent dans le dictionnaire officiel du scrabble. Ce dictionnaire contient 372 160 mots, verbes conjugués et pluriels compris. Il est remis à jour tous les 4 ans et contient une très courte explication des mots.

Le *Scrabblophile*

La Suisse, qui est un des quatre pays fondateurs et fait partie de la Fédération internationale de scrabble, compte 29 clubs. Les membres du club de Fribourg paient une cotisation annuelle de 10 francs au club, et de 65 francs à la Fédération suisse. Ils reçoivent régulièrement le journal officiel, le *Scrabblophile*. Ce journal les informe sur les mots nouveaux acceptés, sur les techniques et astuces pour améliorer leur jeu, et leur propose des parties commentées. Il leur permet également de prendre connaissance des joutes organisées; en effet, ceux qui aiment la compétition ont la possibilité de participer à des tournois et à des championnats. Le monde du scrabble est uniquement composé d'amateurs. Si la plupart des

joueurs sont en fait des joueuses (70%), dès qu'il s'agit de compétition de haut niveau, on y trouve une majorité d'hommes. Les joueurs les plus forts sont en général de jeunes hommes à l'esprit plutôt tourné vers les maths. Les Suisses ne se défendent pas mal du tout dans ce domaine, puisque le champion du monde habite dans notre pays, ainsi que le champion cadet, qui a obtenu le titre pour la troisième année consécutive dans sa catégorie. D'ailleurs, si la compétition vous tente, n'hésitez pas à participer à un tournoi. C'est ainsi qu'ils étaient 160 joueurs au tournoi organisé par le club de Fribourg, à Granges-Paccot, en octobre dernier. Le prochain championnat fribourgeois aura lieu le samedi 19 juin 2004 au Crêt et réunira une soixantaine de joueurs.

Pour en savoir davantage sur le Club de scrabble de Fribourg, vous pouvez vous rendre tous les jeudis soir à 20 h à la salle de la Vignettaz, ou contacter la présidente du club, Fabienne Page, 1746 Prez-vers-Noréaz, tél. 026 470 11 96, e-mail: lespages@bluewin.ch

«Chinder»

Le dictionnaire officiel du scrabble, qui n'est pas celui de l'Académie française, recense non seulement les mots utilisés dans les dictionnaires français courants, mais il accepte également bien d'autres mots entrés dans le langage courant, comme web et webcam, ou encore chatter et zouker. Les mots utilisés couramment dans les pays francophones, comme la Belgique ou le Québec, y figurent également. C'est ainsi que des mots typiquement suisses sont acceptés: chinder ou schinder, nell, bour ou boure, ébriquer, foehner ou föhner, bizingue, chédail, foutimasser, natel, lolette, grimpon, et bien d'autres encore...



En plein effort!...



Ville de Fribourg - Travaux 2004

LIEUX	SERVICES PUBLICS						EXÉCUTION	REMARQUES	
	EDILITE	SI-FRIGAZ	SWISSCOM	EEF	CABLECOM	FRINET			CHAUF. à DIST.
SCHOENBERG									
Chemin du Schoenberg	x	x	x	x			février - mars 2004	- Assainissement des réseaux d'eau et de gaz - Reconstruction du collecteur d'évacuation des eaux - Mise en souterrain du réseau télécom - Pose de tubes de réserve EEF	
Chemin de la Colline (secteur supérieur)	x	x		x	x		2004	- Assainissement des réseaux d'eau et de gaz - Reconstruction partielle du collecteur d'évacuation des eaux - Assainissement du réseau Cablecom - Réfection lignes BT - EEF	
Chemin de la Tour-Rouge				x			2004	- Assainissement des réseaux BT - MT - EP - FO	
Route de Mgr-Besson	x			x			mai - juin 2004	- Remplacement de la couche de support de chaussée et réfection de trottoirs - Assainissement des réseaux BT - MT - EP	
Route François-Arsent secteur supérieur		x					2004	- Assainissement des réseaux d'eau et de gaz	
Route de Villars-les-Joncs	x	x					automne 2004	- Extension des réseaux d'eau et de gaz - Reconstruction partielle du collecteur d'évacuation des eaux	
Route de Berne secteur route de Berne - route des Neigles		x					2004	- Extension du réseau de transport d'eau - Extension du réseau de gaz MP	
PÉROLLES - CLINIQUES									
Bd. de Pérolles arrêts de bus Ste-Croix - Industrie - Vogt - Fries	x	x				x	2004	- Aménagement d'arrêts et d'abris bus - Assainissement des réseaux d'eau et de gaz secteur Fries - escaliers Route-Neuve - Extension du réseau souterrain Frinet (fibre optique)	
Bd. de Pérolles secteur UNI II			x		x	x	2004	- Liaison avec les bâtiments UNI	
Rue de l'Industrie	x						2004	- Reconstruction partielle du collecteur d'évacuation des eaux	
Route des Cliniques					x	x	2004 - 2005 en coord. avec aménagement du quartier Sodalitas	- Construction de lignes BT - Assainissement du réseau Cablecom - Bouclage des réseaux d'eau et de gaz (2005) - Extension du réseau informatique	
BEAUREGARD - GAMBACH - GUNTZET - VIGNETTAZ - BEAUMONT									
Route de Villars Carrefour Hôpital Cantonal	x	x	x	x			2004	- Réaménagement du carrefour en giratoire - Assainissement du réseau d'eau et de gaz - Assainissement des réseaux EEF - BT - EP et télécommunication	
Chemin des Primevères	x						été 2004	Traitement superficiel (gravillonnage)	
Chemin Charles-Meuwly	x						été 2004	Traitement superficiel (gravillonnage)	
Chemin de Jolimont secteur bâtiments 20 - 26						x	février 2004	- Réfection des lignes BT	
CENTRE-VILLE-BOURG									
Avenue de la Gare	x	x	x	x			2004	- Déplacement des réseaux souterrains des services techniques en coordination avec la construction de la galerie commerciale et du cinéma multiplexe	
Grand-Places - allée des Grand-Places	x	x	x	x			2004	- Déplacement des réseaux souterrains des services techniques en coordination avec la construction de la galerie commerciale et du cinéma multiplexe	
Rue de Morat secteur chemin du Palatinat - av. Général-Guisan	x	x					février - juillet 2004	- Reconstruction du collecteur d'évacuation des eaux - Assainissement du réseau d'eau - Extension du réseau de gaz	

A la Bibliothèque



LECTURES CHOISIES

On n'a pas hiverné tant qu'avril n'est pas passé. Cette vérité égale celle-là: *Fleur d'avril tient à un fil*, deux dictons tirés de l'ouvrage *Fêtes & traditions de France*, d'Alain-François Lesacher.

Nous vous proposons ce mois les lectures suivantes:

Journaliste à *La Liberté*, Madeleine Butignot, ancienne secrétaire de l'abbé Bovet, y tient une rubrique intitulée *Traits de Plume* entre 1955 et 1972. Ces tranches de vie du **Fribourg des années 50 et 60** donnent le ton de l'époque, par exemple celle de la page 36 (Politesse) et celle de la page 53 (Faites mieux l'an prochain).

Le crime de Sainte-Marthe, de Gilbert Schlogel. Un mafieux vieillissant décède dans un centre de réanimation d'une surdose de chlorure de potassium. Accident ou meurtre? L'auteur développe continuellement de nouvelles hypothèses, de sorte que le suspense tient jusqu'à la dernière page.

Enfer portatif, de François Ayroles. Pierre est athlétique et aveugle, Paul tétraplégique et petit! Les yeux de Paul sont aussi ceux de Pierre qui le porte sur son dos. Ainsi vont-ils à la rencontre d'événements plus souvent tristes que joyeux. Une image qui rappelle *Les aveugles* de Bruegel (bande dessinée non dépourvue d'humour, en noir/blanc, pour adultes).

Douleur exquise, de Sophie Calle, relate, après trois mois passés au Japon, une rupture sentimentale vécue comme le moment le plus douloureux de sa vie. La disparition, l'absence, cette part manquante est au cœur du travail de Sophie Calle. Pour en savoir plus sur l'auteur: *Beaux-Arts magazine* n° 235.

Les tribulations de Maqroll le Gabier, d'Alvaro Mutis. Les passionnantes aventures de Maqroll à travers tous les océans et dans les mines d'or d'Amérique du Sud. Avec, en prime, de belles histoires d'amour!

La sagesse de la mer, de Björn Larsson. C'est le récit d'un Suédois qui parcourt pendant plusieurs années, à bord d'un voilier, toutes les côtes des pays celtes. Le besoin d'une liberté totale pousse cet aventurier à affronter les tempêtes et surtout lui-même.

La bonne grosse montagne de sucre, de Wallace Stegner. Dans ce fabuleux roman de plus de 600 pages, relatant le parcours chaotique d'une famille du Middle West américain, on retrouve l'esprit aventureux d'individus qui se situent en marge de la loi.

Leçons de conduite, d'Anne Tyler. Ce roman décrit la vie d'un couple ordinaire qui se chamaille sans cesse et qui sème la discorde dans le ménage de leur fils et de leur belle-fille. A la fois cocasse et émouvant.

Le personnel de la Bibliothèque vous souhaite de joyeuses fêtes de Pâques.

Bibliothèque

de la Ville de Fribourg

Rue de l'Hôpital 2, entrée C.

Horaire:

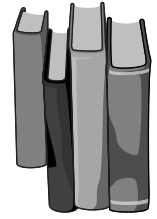
lundi, mardi, jeudi, vendredi, de 14 h à 18 h

mercredi, de 10 h à 20 h

samedi, de 10 h à 12 h.

Site Internet de la Ville de Fribourg
www.ville-fribourg.ch

In der Bibliothek



HERAUSGEPICKT

Heute setzen wir den **Spaziergang** durch unsere Gestelle fort mit den Buchstaben **K-P**. Ein Buch vom ersten Regalbrett jedes Buchstabens wird hier kurz vorgestellt:

Walter **Kauer**: «Gastlosen». Der vor 16 Jahren gestorbene Schweizer Autor bindet in seinem Roman die unglückliche historische Liebesgeschichte vom «Vreneli ab em Guggisbärg» und «Simes Hansjoggeli ännet dem Bärg» in die Geschehnisse eines Dorfes der heutigen Zeit ein.

Madeleine **Lamouille** berichtet in «Wir werden sie Marie nennen: Erinnerungen eines Zimmermädchens» von ihrer Kindheit in Cheyres, dem Leben als Arbeiterin in einer Seidenspinnerei und als Zimmermädchen in einer reichen Familie. Das Buch spiegelt die sozialen Verhältnisse in der Schweiz der zwanziger und dreissiger Jahre.

Amin **Maalouf** führt uns in «Der Mann aus Mesopotamien» in die pittoreske Welt des Orients. Er erzählt vor dem Hintergrund des 3. Jahrhunderts das Leben Manis, des Begründers des Manichäismus. Ein Buch, das zu Toleranz aufruft.

Isabella **Nadolny** verknüpft in «Vergangen wie Rauch: Geschichte einer Familie» ihre eigene Kindheit in München mit der anderthalb Jahrhunderte dauernden Geschichte vom Aufstieg und Niedergang ihrer Vorfahren im zaristischen Russland.

Ähnlich wie die Schweizerin Corinne Hofmann hat auch die Australierin Catherine **Oddie** einen Massai geheiratet und lebt immer noch mit ihm in der grossen Massaifamilie. Sie berichtet davon in ihrem Buch «Enkopai: mein Leben mit den Massai».

Im dünnen Bändchen «Der **Papalagi**: die Reden des Südseehauptlings Tuiavii aus Tiavea» lässt uns der Eingeborene in seinen unvoreingenommenen Schilderun-

gen das Europa der zwanziger Jahre, Kleidung, Sitten, Lebensweise und Kultur aus einer ganz neuen Perspektive erleben. Eine kurze Lektüre zum Schmunzeln und auch zum Nachdenken.

Nun noch einige **Mundartbücher**. Der Solothurner Ernst Burren erzählt in seiner knappen, hintergründigen Art von Tieren und Menschen im Bändchen «**So ne Gans: fabelhafti Gschichte**».

In die Schweiz der achtziger Jahre tauchen wir mit Urs Frauchiger in «**Auä de scho: zytlosi Täggschte**». Als Zytlupe-Beiträge am Radio geschrieben, sind sie in ihrer aufmüpfigen, bissigen oder nachdenklichen Art wie der Untertitel sagt, immer noch lesenswert.

Aus derselben Zeit stammt «**Zeitlupe - Zytlupe**» von Klaus Schädelin, dem ehemaligen Berner Pfarrer und Autor von «Mein Name ist Eugen». In diesen Beiträgen wird dem Mundarttext die hochdeutsche Fassung gegenübergestellt. Übrigens, das Buch vom Eugen ist auch immer wieder ein humorvolles Leseerlebnis. Es soll nächstens verfilmt werden und steht bei uns in der Jugendabteilung.

In «**Momou, das git's: Gschichte us em obere Ämmital**» erzählt Karl Walter Dähler, ehemals Pfarrer in Eggwil und Langnau, allerlei Alltägliches und Sonderbares aus seinem Wirkungskreis. Beachtenswert sind auch die feinen Bleistiftillustrationen, die sein Sohn, der Musiker Jörg Ewald Dähler, beigesteuert hat.

Deutsche Bibliothek Freiburg

Spitalgasse 2, 1700 Freiburg
Tel. 026 322 47 22

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Donnerstag,
Freitag 15–18 Uhr

Mittwoch 9–11 und 15–20 Uhr

Samstag 10–12 Uhr

Pour 2400 élèves

ECOLE ET CULTURE

Théâtre, concert, cinéma, cirque, marionnettes, contes ..., la palette est large. Chaque année, les quelque 2400 élèves des écoles enfantines et primaires de la ville de Fribourg assistent à un, voire à plusieurs spectacles.

Pour beaucoup d'entre eux, c'est l'occasion unique de voir «pour de vrai» ce que l'on zappe à la télévision, de s'éveiller à diverses formes d'expression artistique, de découvrir des lieux inconnus – salles de concerts, théâtres, etc.

Expérience africaine

En janvier 2004, les 565 élèves des classes d'accueil, de 3^e et 4^e primaires françaises, ont eu la chance non seulement d'assister à une représentation, mais de vivre le spectacle de l'intérieur.



La troupe africaine *Punta Negra* – groupant 5 danseurs et percussionnistes congolais, sous la direction artistique du mime et metteur en scène Jean-Pierre Amiel – a passé toute une semaine à

J'ai aimée la danse que ils faisaient avec les enfants, mais surtout j'ai bien aimée tout le spectacle.

Fribourg et a animé pour toutes les classes une série d'ateliers.

Ainsi, chaque élève a pu s'initier à la danse africaine et à la percussion. Cette approche leur a permis de s'imprégner un peu de la culture africaine et de mieux aborder la représentation qui a suivi. La troupe a animé 40 ateliers de danse et de percussion et donné trois spectacles, au Centre de loisirs du Schoenberg et dans les grandes salles des CO de Jolimont et du Belluard.

Cette expérience, première du genre dans nos écoles, a recueilli un vif succès, tant auprès des enfants que de leurs enseignantes et enseignants.

Non contents d'assister aux manifestations, les enfants des écoles s'expriment aussi en tant qu'artistes. Notez déjà ces dates:

- **Mercredi 26 mai 2004**
Vernissage de l'exposition des Mini et Maxi beaux-arts dans l'enceinte du Belluard.
- **Mercredi 9 juin 2004**
Concert choral par les élèves des classes enfantines et primaires françaises de la Vignettaz A et B.

Germaine Pfister-Menétréy

Für 2400 Schülerinnen und Schüler

SCHULE UND KULTUR

Theater, Konzert, Film, Zirkus, Marionetten, Märchen ... die Angebotspalette ist sehr breit. Jedes Jahr haben rund 2400 Schülerinnen und Schüler der offiziellen Kindergärten und Primarschulen der Stadt Freiburg die Möglichkeit, eine oder mehrere dieser Veranstaltungen zu besuchen.

Für viele unter ihnen ist dies oft die einzige Möglichkeit «live» mitzuerleben, was sie sonst nur am Fernsehen «zappend» sehen: sich verschiedenen künstlerischen Aus-



drucksformen anzunähern und unbekannte Orte, Konzert- und Theatersäle, usw zu entdecken.

Auch haben die Kinder abwechslungsweise die Möglichkeit tanzend, singend oder spielend

in klassenübergreifenden Projekten, selber auch auf der Bühne zu stehen.

Daten, die sie sich merken sollten:

- **Donnerstag, Freitag, Samstag, 13./14./15. Mai 2004:**
Musical «Backa Racka», Kindergarten und Primarklassen der Vignettaz, im Mehrzwecksaal Vignettaz.
- **Mittwoch, 26. Mai 2004**
Vernissage der Ausstellung der Mini- und Maxi-Beaux-Arts im Belluard.



Règlement modifié



Pour une Ville propre !

Dans 1700 du mois de février dernier, il est fait état des débats de la séance du Conseil général du 1^{er} décembre 2003, au cours de laquelle il fut pris la décision de modifier le règlement concernant la gestion des déchets, particulièrement dans le domaine des déchets encombrants. Lors de cette séance, M. Claude Masset, directeur de l'Edilité, précisait que l'on constate, lors de chaque récolte d'objets encombrants, des amoncellements de déchets ménagers dans un grand désordre. Ce ramassage spécial entraîne une hausse des charges communales de quelque 250 000 francs.

Situation actuelle

Il a été admis, en séance du Conseil général, que la situation actuelle du ramassage des déchets (ou objets) encombrants ne donne pas satisfaction.

En effet, depuis l'introduction de la taxe sur les déchets, le 1^{er} octobre 1998, on constate que la moitié des déchets déposés comme encombrants sont en fait des déchets ménagers qui doivent être mis dans les sacs bleus officiels.

Il en résulte que, les soirs précédant la récolte, il y a prolifération de dépôts sauvages attirant les «fouilleurs» qui éparpillent ces déchets sur les trottoirs.

A cela s'ajoute que des personnes de l'extérieur viennent déposer, de nuit, leurs propres déchets, profitant de ce service gratuit.

Le problème est également financier. En effet, le ramassage, avec les objets encombrants, de tous les déchets ménagers qui en réalité devraient être mis dans des sacs officiels, représente un manque à gagner sur la vente des sacs.

De plus, l'évacuation complète des dépôts sauvages occasionne des frais de personnel et de véhicules pour des tournées supplémentaires de ramassage.

DÉCHETS ENCOMBRANTS ET MÉTAUX

Ce qui va changer

Sur la base de ces différents constats, le système de collecte des déchets encombrants et des métaux va, dès le **1^{er} mai 2004**, subir les modifications suivantes:

1. Le ramassage général du mercredi **sera supprimé**.
2. Ce ramassage **sera remplacé** par une collecte gratuite de ces déchets au dépôt communal des Neigles. Cependant, chaque détenteur devra les apporter directement à cet endroit.
3. Un ramassage à domicile et sur rendez-vous sera instauré, mais contre paiement d'un émoulement.

Toutes les précisions relatives à ce nouveau système seront données dans la prochaine édition de 1700 qui paraîtra à la fin du mois d'avril.

Le ramassage du mois d'avril 2004

Les mercredis du mois d'avril prochain auront lieu les derniers

ramassages gratuits, secteur par secteur.

Afin que chaque détenteur de déchets encombrants et de métaux puisse profiter de cette occasion pour s'en débarrasser au maximum (évacuation d'un galetas, d'une cave ou d'un garage), ce ramassage se fera **sans inscription préalable**.

Vers une amélioration notable

L'introduction de ce nouveau système de collecte des déchets encombrants et des métaux va contribuer à une amélioration notable de la propreté dans notre ville.

A terme, la gestion des déchets s'en trouvera améliorée, mais la réussite de l'opération ne sera possible qu'avec la collaboration de chaque citoyenne et de chaque citoyen.

Le Conseil communal remercie chacune et chacun pour son engagement dans ce domaine.

Au Musée d'art et d'histoire

Découverte de 6 à 7

L'œuvre du mois

La coupe est pleine (d'intérêt)

Mardi 13 avril 2004, de 18 h 15 à 18 h 45 environ, présentation de la coupe en étain d'Adam Wuilleret (1582) par M^{me} Yvonne Lehnher, directrice du Musée d'art et d'histoire. Partant de cette œuvre hors du commun, M^{me} Lehnher familiarisera le public avec l'importante production d'étains fribourgeois.

Venu de Romont, le potier d'étain Adam Wuilleret (son fils Pierre deviendra l'un des grands peintres de notre histoire) s'installe à Fribourg en 1576 et ouvre une boutique à la rue des Epouses, dans le quartier du Bourg. En 1582, il réalise l'extraordinaire coupe en étain appartenant au Musée d'art et d'histoire. Moulée puis travaillée au tour, cette coupe possède une inscription qui rappelle ses donateurs: Nicolas Seftinger et Benoit Gassler, deux personnalités actives dans l'édilité, qui la destinaient vraisemblablement à la Corporation des maçons ou des charpentiers. Le poids et la forme de l'œuvre démontrent qu'il s'agissait sans aucun doute d'une pièce d'apparat.

Entrée libre.

Musée d'art et d'histoire (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg.
Tél. 026 305 51 40 / www.fr.ch/mahf



Coupe en étain d'Adam Wuilleret, 1582, n° inv. 1977-83. [© MAHF]

Les gagnants du concours N° 201 5/10

En séance du Conseil communal du mardi 2 mars 2004, M. le syndic Dominique de Buman a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 201. La réponse à donner était: «Donjons et Dragons».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

1^{er} prix: M. Jean Bouquet

gagne l'ouvrage *Flore de la Ville de Fribourg*, de Christian Purro et Gregor Kozlowski, publié aux Editions Universitaires Fribourg Suisse, sous l'égide de la Société fribourgeoise des sciences naturelles, ainsi qu'une cassette vidéo du film *Fribourg... autrement*, de Jacqueline Surchat, présenté par Hugo Corpataux.

2^e prix: M. Michel Jaeger

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

3^e prix: M^{me} Reine Ruffieux

gagne l'ouvrage *Fribourg nostalgique*, d'Aloys Lauper, publié aux Editions Ketty et Alexandre, 1996.

4^e prix: M^{me} Myriam Gumy

gagne deux tpf card d'une valeur de 10 francs chacune, soit 20 francs.

5^e prix: M^{me} Daisy Duriaux

gagne une Taxcard de 10 francs.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.

*Un état des lieux***LES COMMUNES SUISSES
ET LE DÉVELOPPEMENT
DURABLE**

A travers son Agenda 21, Fribourg s'est lancé dans un processus qui donne la parole à ses habitants, afin de contribuer à une société plus solidaire, capable de répartir équitablement la prospérité économique, tout en utilisant ses ressources naturelles, sans prêter les générations futures.

Dompierre, Charmey et le canton de Fribourg étaient déjà montés dans le train du développement durable, parti en 1992 de Rio de Janeiro lors de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement. Villars-sur-Glâne vient de rejoindre le mouvement.

Seulement 3% des communes suisses engagées

En Suisse, une centaine de communes et treize cantons sont sur la même voie. L'Office fédéral du développement territorial (ARE), en collaboration avec l'Institut de hautes études en administration publique (IDHEAP) et le Centre suisse de formation pour la protection de la nature et de l'environnement (SANU), a réalisé en été 2003 une enquête sur la mise en œuvre du développement durable au niveau local. 146 des 244 communes suisses contactées ont répondu au questionnaire qui leur avait été envoyé. Ces réponses, conjuguées à d'autres sources, ont permis d'établir que 94 communes ont entrepris une démarche de développement durable s'inscrivant dans l'esprit d'un Agenda 21 local et que 29 communes ont l'intention de démarrer à court ou moyen terme. Les communes qui se sont engagées dans un tel processus représentent seulement 3% des

communes suisses, mais environ 25% de la population, car les huit plus grandes villes du pays sont concernées. Dans cette vue d'ensemble, on apprend également pourquoi 78 communes n'ont pas entamé d'actions dans le domaine du développement durable: les petites villes en particulier manquent de temps et de personnel, ainsi que de moyens financiers. L'absence de volonté politique ou des problèmes d'organisation sont d'autres obstacles évoqués.

Environnement, économie, social

Les thématiques qui figurent le plus souvent dans les Agendas 21 des villes et les communes sont la mobilité, l'aménagement du territoire, la nature et le paysage. Il s'agit de thèmes complexes et qui intègrent bien les trois dimensions (environnement, économie, social) du développement durable. La

communication et la sensibilisation constituent également un axe important, de même que l'énergie. Les thèmes sociaux entrent moins souvent dans les Agendas 21, et quand c'est le cas, la santé et l'intégration sont privilégiées. La coopération internationale et l'égalité entre les sexes font figure de parents pauvres alors qu'il s'agit de thèmes intégrés dans l'Agenda 21 de Rio.

Les Agendas 21 locaux ont induit, en de nombreux cas, des changements dans la gestion communale. 20% des communes ont adapté leur législation ou leurs concepts: elles ont, par exemple, introduit une nouvelle conception directrice de la mobilité, elles ont adapté leur plan directeur ou leur plan d'aménagement, ou ont établi de nouveaux règlements de construction. Environ 30% des communes ont apporté des modifications au niveau de leur organisation: par exemple, la nomination

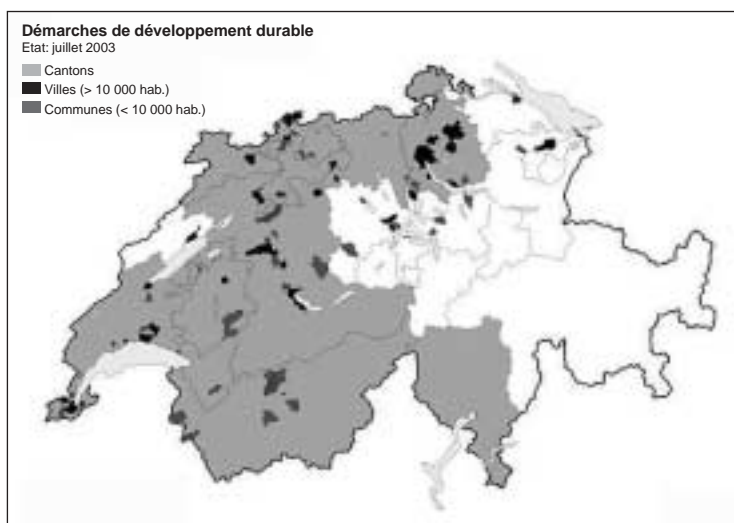
d'un-e délégué-e et la mise sur pied de commissions ou de groupes de travail transversaux dans l'administration.

Participation citoyenne

Les principaux problèmes rencontrés par les villes et les communes sont principalement dus à la difficulté de gérer le processus du développement durable, à la réticence de l'administration face aux changements et à la crainte d'une surcharge de travail ou encore au manque de moyens financiers, pour ne citer que les sujets le plus souvent évoqués. La question des ressources humaines à mobiliser pour la réalisation d'un tel projet arrive en queue de liste et ne semble donc pas être un obstacle insurmontable. Au chapitre des points positifs engendrés par un Agenda 21 ou une démarche de ce type, les communes notent l'amélioration de la gestion communale, une meilleure communication entre la population, l'administration et les autorités politiques, ainsi que l'occasion de sensibiliser la population au thème abstrait du développement durable et de favoriser la participation citoyenne.

Le rapport «Etat des lieux des démarches de développement durable dans les communes» est téléchargeable sur le site: www.aren.ch.

Nathalie Gigon et
Anne Dupasquier,
Office fédéral du
développement territorial
(ARE), Berne



Le XIX^e siècle sur les bords de la Sarine (II)

«UN ENFANT DANS LA VILLE»

Poursuivant son approche du «Fribourg au quotidien» et après s'être penché sur des questions relevant de la police sanitaire dans son article précédent¹, l'historien Alain-Jacques Tornare nous présente, cette fois, quelques mesures coercitives prises ou envisagées au XIX^e siècle par nos édiles à l'encontre des parents et enfants «récalcitrants», observations extraites notamment des *Protocoles de la Municipalité* conservés aux Archives de la Ville.

Le XIX^e siècle ne fut pas toujours tendre pour les enfants, c'est le moins que l'on puisse dire. Le 4 décembre 1800, la Municipalité «défend l'usage des petits traîneaux, vulgairement dit liuzes [luges], dans l'enceinte de la ville sous la peine d'un emprisonnement de deux fois 24 heures pour les grandes personnes et du fouet pour les enfants»²! Comme on le voit, nos têtes blondes avaient droit à un traitement de faveur! Inversement, les parents pouvaient s'attendre à subir les foudres de l'administration communale s'ils négligeaient d'envoyer leurs enfants en classe. C'est ce qui arriva à un «étranger», notion toute relative à l'époque puisqu'il s'agit d'un artisan de la Singine: «Le Conseil informé qu'un fils du charpentier Pierre Lottaz, de Dirlaret, demeurant en cette ville s'était refusé à continuer à fréquenter les écoles, que ses parents autorisaient sa négligence coupable de se faire instruire de ses devoirs, considérant que des personnes de cette espèce sont dangereuses pour la société et qu'il



Jouxant l'Hôtel de Ville, la Maison de Ville et ses sous-sols où il fut envisagé, en 1882, d'enfermer les jeunes trublions.

[Photo G. Fleury/ © Ville de Fribourg]

importe pour le bien de la Commune de les écarter, a résolu d'obliger [le sieur] Lottaz à sortir de la Commune dans un mois et de lui en signifier l'ordre». Le propriétaire de la maison où il demeurait se vit de même menacé, au cas où il s'aviserait à le garder «après le terme fixé plus haut», d'être «sans autre traité d'après les règlements établis contre ceux qui donnent une habitation aux étrangers sans en aviser la Police locale»³. Aussi le père s'empressa-t-il d'envoyer son garnement à l'école, ce qui lui permit d'obtenir un sursis à condition d'avoir désormais «un œil plus vigilant sur la conduite de ses enfants

contre laquelle en général il y a des plaintes». L'autorité communale tint cependant à préciser «que l'on aura soin de s'informer de leur conduite et de les faire surveiller de près au point que si de nouvelles plaintes survenaient, on ordonnera sans autre l'exécution de la mesure qui lui a été signifiée, [soit] de sortir de la ville»⁴.

Des indisciplinés à... la Maison de Ville?

A Fribourg, comme ailleurs, il a toujours existé quelques fortes têtes allergiques au système scolaire. Vers la fin du XIX^e siècle, l'école

n'allait pas de soi, surtout pour les familles les plus démunies. Celui qui *courbait* les cours, ou qui les perturbait, risquait une réprimande et bien plus si affinité avec la récidive: ni plus ni moins qu'un petit tour derrière les barreaux. Ne nous en offusquons pas trop vite, puisque la prison pour «sauvageons» subsiste encore dans les pays anglo-saxons. Le 17 mai 1882, l'ancien Préfet de la Sarine et Commissaire de police de la Ville de Fribourg nouvellement désigné, Antonin Boccard, rend un rapport à l'Exécutif communal qui ne manque pas de nous surprendre aujourd'hui: «Il arrive souvent que les instituteurs réclament la prison des Augustins pour leurs élèves indisciplinés et le Conseil communal se voit à maintes reprises appelé à faire l'application des pénalités prévues à l'article 86 de la loi du 26 mai 1879 sur les Communes et Paroisses. Ces incarcérations à la prison centrale ont été, à certaines occasions, l'objet des observations de la Police cantonale et coûtent 1,30 fr. par jour. Elles pourraient même, selon le caprice de l'Autorité supérieure, devenir impossibles»⁵.

La question de la promiscuité se posait déjà alors avec acuité: «Les enfants conduits aux Augustins sont quelques fois enfermés avec des détenus dont le contact leur est des plus funestes et au lieu d'en sortir amendés, ils n'en reviennent que plus mauvais et le cœur plein de ressentiment». Ce rapport n'esquivaient pas l'aspect par trop excessif de l'incarcération d'enfants dans des geôles: «Il y a aussi, il faut le dire, un caractère infamant attaché à ces prisons qui laisse aussi bien chez le condamné que chez ses parents une impression pénible bien difficile à oublier et que ne comporte pas ordinairement la nature peu grave du délit».

Nos concitoyens seront surpris d'apprendre qu'un petit centre de détention pour enfants avait été envisagé dans les tréfonds de la Maison de Ville par ce responsable de la Police locale: «En suite de toutes ces considérations, notre bureau de police vous prie d'examiner s'il ne conviendrait pas d'établir, dans les souterrains [de la Maison de Ville], une ou deux

petites prisons à l'usage de la Commune. Celles-ci pourraient être desservies par les agents de la police». Mince consolation pour les contribuables de l'époque: «L'installation de ces prisons ne saurait être une grande dépense et du reste cette dépense serait payée assez vite par l'économie réalisée, attendu que la plupart de nos prisonniers pourraient être nourris par

leurs parents». Il va sans dire que ce projet n'eut point de suite!

(A suivre)

Alain-Jacques Tornare

¹ Tornare, Alain-Jacques: ««Environnement» au quotidien», in 1700 (N° 202), février 2004, p. 10.

² Archives de la Ville de Fribourg [ci-après AVF], *Protocole de la Municipalité, du 8 octobre 1800 au 17 novembre 1802*, fol. 51.

³ AVF, *Protocole du Conseil communal*, 1805, fol. 33.

⁴ *Ibid.*, fol. 47.

⁵ AVF, *Rapports de la Police, du 16 février 1881 au 31 décembre 1884*, fol. 140-141.

M É M E N T O

CONCERTS

- Le Chœur symphonique de Fribourg: Festival Vivaldi dir.: P. Huwiler; avec l'Orchestre Tell Quel, dir. L. Pantillon; œuvres: *Gloria, Stabat Mater, Magnificat, Credo*; sa 27 mars, 20 h 30, église du Collège Saint-Michel.
- L'Orchestre des Jeunes de Fribourg œuvres de J.-S. Bach et Mozart; solistes: Gabriella Jungo, violon, et Ingo Goritzki, hautbois; di 28 mars, 18 h, temple.
- Radio-Sinfonie-Orchester Frankfurt dir.: Hugh Wolff; œuvres de Tchaïkovski et Bernstein; me 31 mars, Uni Miséricorde, aula Magna.
- Le Chœur de chambre de l'Université de Fribourg dir.: Pascal Mayer; œuvres: Schütz, J.-S. Bach et Nystedt; sa 3 avril, 20 h 30, église du Collège Saint-Michel.
- L'Union instrumentale de Fribourg concert de gala; sa 3 avril, 20 h 30, aula Uni Miséricorde.
- Le Quatuor Sine Nomine J. Haydn: *Les sept dernières paroles du Christ sur la croix* di 4 avril, 18 h, église Saint-Maurice.
- La Cappella Concertata dir.: Yves Corboz; œuvres d'Astorga et Scarlatti; ve 9 avril, 11 h, église du Collège Saint-Michel.
- La Chorale de la police fribourgeoise concert annuel; avec François Silvant en seconde partie; sa 24 avril, 20 h, aula Uni Miséricorde.
- L'Orchestre des Jeunes de Fribourg dir.: Th. Kapsopoulos; œuvres de Beethoven (2^e *Symph.*) et Schumann (*concerto pour violoncelle*); soliste:

Thomas Grossenbacher; di 25 avril, 18 h, aula de l'Université.

- L'Ensemble Concerto Köln œuvres de Haydn et Mozart; ma 27 avril, aula Uni Miséricorde.

LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

- Saadet Türköz et Nils Wogram, world music ve 26 mars, 21 h.
- Louisiana Red and Band, blues sa 27 mars, 21 h.
- Chala Cubana, latin jazz ve 2 (21 h) et di 4 avril (20 h).
- Brink Man Ship, electro jazz sa 10 avril, 21 h.
- Mahmoud Turkmani, world music sa 17 avril, 21 h

- Guy Sansonnens, chanson me 21 avril, 20 h 30

- Domenico + 2 «Sincerely Hot» avec Moreno Veloso; Electro-Brasil; sa 24 avril, 21 h.

FRI-SON

Fonderie 13

- Digitaline, K.O. roke ma 30 mars, 22 h.
- Melissa auf der Maur ve 2 avril, 21 h.
- Monster Magnet, Glucifer, The Quill sa 3 avril, 21 h.
- Barrigue at Fri-Son Platform ouvert les jeudis 8, 15 et 22 avril dès 18 h.

- Einstürzende Neubauten me 7 avril, 20 h.

- Atmosphere Promoe sa 10 avril, 21 h.
- OFX, Kalash, Oni Epik ve 16 avril, 21 h.
- Lali Puna, Alias sa 24 avril, 21 h.
- Phoenix di 25 avril, 21 h.

CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

- Lunch 1/2 Hour concert, 12 h 15 – Ivan Zerpa, violon, et Alexandre Rion, piano, ve 26 mars.
- **Kyoko Shi**, chant, avec **Hans-Gunter Versteeg**, ve 2 avril.
- Erwin Moeckli, piano œuvres de Mozart et Chopin; di 28 mars, 18 h.
- Lecture et Musique: Marie Bruhlart ma 6 avril, 19 h.
- Christel Sautaux, accordéon œuvres de Bach, Scarlatti et Norgard; sa 17 avril, 20 h 15.

17^e FESTIVAL INTERNATIONAL DE GUITARE DE FRIBOURG

- Nguyễn Lê Trio France, Maroc: guitare jazz; ve 23 avril, 20 h 30, La Spirale (pl. du Petit-Saint-Jean 39).
- Guitare classique avec Jorge Cardoso (Argentine); sa 24 avril, 20 h 30, Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle (r. de Morat 2).
- Khaled Arman et Siar Hashemi Afghanistan; me 28 avril, 20 h 30, église Saint-Jean.



Melissa Auf der Maur.

M É M E N T O

7^e FESTIVAL INTERNATIONAL D'ORGUE DE FRIBOURG

- Luigi Ferdinando Tagliavini œuvres de Frescobaldi, Couperin et Boëly; je 15 avril, 20 h 30, cathédrale Saint-Nicolas.
- Lunch Concert avec Pieter Dirksen œuvres de Sweelink et Scheidemann; ve 16 avril, 12 h 15, chapelle de l'Hôpital des Bourgeois (r. de l'Hôpital 2).
- Felix Mendelssohn: *Te Deum* & musique sacrée.

Le Chœur du conservatoire de Fribourg et solistes
dir.: Yves Corboz; ve 16 avril, 20 h 30, cathédrale Saint-Nicolas.

- Concert promenade par François Seydoux; sa 17 avril, 10 h, chapelle de Notre-Dame de Bourguillon.
- A table avec Felix Mendelssohn souper-concert; rés.: 026 322 10 26; sa 17 avril, 20 h, Restaurant de l'Hôtel de Ville (pl. de l'Hôtel-de-Ville).

THÉÂTRE DES OSSES

2, rue Jean-Prouvé, Givisiez

- «Mondiocompatible» création-humour d'Anne Jenny et Gisèle Sallin; jusqu'au 25 avril; le jeudi (19 h), le vendredi et le samedi (20 h), le dimanche (17 h).

ESPACE MONCOR

Villars-sur-Glâne

- «Rondo», théâtre - musique - danse un spectacle décalé; ve 26 mars, 20 h 30.
- Au hasard des v(o)ies, danse par la compagnie Sé-Geste; ve 2 (20 h 30), sa 3 (20 h 30) et di 4 (17 h) avril.
- «Dog Face» d'après «The Changeling» de Thomas Middleton; mise en scène: Dan Jemmett; ve 9 avril, 20 h 30.
- Da Motus! danse création 2004; me et jeu 21 et 22 (19 h), ve 23 et sa 24 (20 h 30) et di 25 (18 h) avril.

THÉÂTRE / THEATER

- Marionnettes: «L'affreux Lafleur» spectacle musical sans paroles pour tous publics par la Compagnie 38 BIS & Co; sa et di 27 (17 h) et 28 mars



Les grandes orgues de la cathédrale.

[Photo AVF]

(15 h), Théâtre des marionnettes (Derrière-les-Jardins 2).

- «Fiabe Italiana» contes populaires en italien avec support français; me 31 mars, 15 h et 17 h, salle de la paroisse Saint-Pierre.
- «Le Colonel-Oiseau», de Hristo Boytchev

par le Nouveau Théâtre de Fribourg; mise en scène: Nicole Michaud; lu et ma 19 et 20 avril, 20 h 15, Espace Jean Tinguely - Niki de Saint Phalle (r. de Morat 2).

- «Badinage, breuvage... mariage» deux pièces de Courteline et une de Feydeau; du 23 avril au 8 mai, ve et sa (20 h 30), di (17 h), Théâtre de la Cité.

• Marionnettes: «Le Chat botté» d'après le conte de Charles Perrault; pour tous publics; sa 24 (17 h) et di 25 (15 h) avril, Théâtre des marionnettes (Derrière-les-Jardins 2).

- Till Eulenspiegel Theatercollage; Mo 26. April, 20 h, Uni Miséricorde, aula Magna.

KELLERPOCHE

Rue de la Samaritaine 3

- «Ein Feuerwerk für den Fuchs» Eine Pettersson & Findus-Geschichte ab 4 Jahren; So 28. März, 11 Uhr und 14 Uhr 30.
- Figurentheater: «Frau Sappralott» So 25. April, 11 Uhr und 14 Uhr 30.

LE BILBOQUET

Route de la Fonderie 8b

- Bruno Coppens dans «Bain Zen» humour; me et je 21 et 22 avril, 20 h 30.

CINÉMA

- 18^e Festival international de films de Fribourg du 21 au 28 mars.
- Souper-ciné: *Blade Runner* de R. Scott, me 7 avril, 19 h 30, bar Manora.
- Souper-ciné: *Le 7^e sceau* d'I. Bergman, me 14 avril, 19 h 30, bar Manora.
- Ciné-brunch: *Rachida* de Yamina Bachir-Chouikh, di 18 avril, 11 h, cinéma Rex (bd de Pérolles 5).
- *Mia eoniotita ke mia mera* (L'éternité est un jour) de T. Angelopoulos; me 21 avril, 19 h 30, bar Manora.

CONFÉRENCES

- Cafés scientifiques: «Nanotechnologies: confiance ou méfiance?» avec Ol. Groening (ZH) et Andrea Arz de Falco (OFSP); je 25 mars, 18 h, Restaurant Le Central (r. Saint-Pierre).
- «Peut-on parler des droits humains sans faire de la morale?» par Patrice Meyer-Bisch; ma 30 mars, 18 h 45, aula de la HEP (r. de Morat 36).
- La révolution de l'amour par Nicolas Buttet; ma 30 mars, 20 h, église du Christ-Roi.
- Latitudes et longitudes en navigation maritime par G. Devaud; me 31 mars, 20 h 15, Ecole libre publique (av. du Moléson 10).
- «Grand-Fribourg, agglomération ou fusion?» avec la participation de 10 syndicats des communes de l'agglomération; me 31 mars, 18 h, NH Hotel (Grand-Places 14).

- Les Midis du Social «Jeunes difficiles / jeunes en difficulté: que faire?» avec Nicole Schmutz, Tribunal des mineurs; ma 6 avril, 12 h 15, Kinderstube, salle 1.103 (r. de l'Hôpital 2).
- Faune d'Alaska par Pascal Grand; me 7 avril, 20 h 15, Café du Jura.
- Découverte de 6 à 7: «Adam Wuilleret: Coupe en étain, 1582» par Yvonne Lehnerr; ma 13 avril, 18 h 15, Musée d'art et d'histoire (MAHF) (r. de Morat 12).
- Conférence en italien: «La Lupa Capitolina» lu 19 avril, 20 h 15, Uni Miséricorde, salle de cinéma 2030.

EXPOSITIONS

- François Roulet jusqu'au 31 mars, Galerie Les Murs (Clinique Sainte-Anne, r. Geiler 6).
- Dominique Dubied photographies; jusqu'au 31 mars, Galerie Ilford (Foyer panorama du NH Fribourg Hotel, Grand-Places 14).
- Jürg Häusler, peinture, dessin et sculpture / Rico Weber, Salutations de Venise jusqu'au 3 avril, Atelier-Galerie J.-J. Hofstetter (r. des Epouses 18).
- Guy Breniaux, oxydo-gravures jusqu'au 4 avril, Galerie de la Cathédrale (pl. Saint-Nicolas).
- Marie-Jo Viridis et François Maret, peinture jusqu'au 10 avril, Galerie Ollier (r. de Zaehringen 7).
- Patricia Monnet, peinture à l'huile jusqu'au 12 avril, Home médicalisé de la Sarine (10, av. Jean-Paul-II) Villars-sur-Glâne.
- Jeanne Emmenegger et France Létourneau-Nawar, peinture et monotype jusqu'au 15 avril, Centre de quartier de Pérolles (rte des Arsenaux 37).
- Giovanni Battista Podesta, sculptures, reliefs et tableaux jusqu'au 18 avril, Espace Jean Tinguely - Niki de Saint Phalle (r. de Morat 2).
- Zoom in - Zoom out Laurence Bonvin - Josep Maria Martin - Christine Ponelle; jusqu'au 18 avril, Fri-Art (Petites-Rames 22).
- Rita Blanc, aquarelles jusqu'au 30 avril, Bibliothèque de la Ville (r. de l'Hôpital 2).

M É M E N T O

• Ouzbékistan
photos de Max Penson (1926-1948);
jusqu'au 30 avril, Bibliothèque
cantonale et universitaire (r. Joseph-
Piller 2).

• Peintres tout azimut
jusqu'au 30 avril, Galerie Art et
Tradition (pl. des Ormeaux).

• Bernadette de Maillardoz,
aquarelles
jusqu'au 11 mai, Auberge de Zaehring-
en (r. de Zaehringen 13).

• Le Milan royal
jusqu'au 23 mai, Musée d'histoire
naturelle (ch. du Musée 6).

• Douglas J. Grenville, peinture
jusqu'au 5 septembre, Kuriosum Son-
nenberg (ch. du Sonnenberg 5).

• Le Grand Monde du théâtre
«Miniature»
jusqu'au 31 décembre, Musée suisse
de la marionnette (Derrière-les-
Jardins 2).

• Compère le Lièvre
du 27 mars au 9 mai, Musée d'histoire
naturelle (ch. du Musée 6).



• Würth: Aspects d'une collection
du 2 avril au 13 juin, Musée d'art et
d'histoire (r. de Morat 12).

• Artistes du quartier Beaumont-
Vignettaz
du 3 au 12 avril, salle de l'école de la
Vignettaz.

• Pierre Chevalley et Christine
Gaillard, peinture abstraite
du 15 avril au 15 mai, Galerie Ollier
(r. de Zaehringen 7).

• Jean-Pierre Pellet, dessins au
crayon
du 23 avril au 31 mai, Home médicali-
sé de la Sarine (10, av. Jean-Paul-II).

CENTRE SAINTE-URSULE

Place Georges-Python
(026 347 10 78)

• Méditation à la manière ZEN
avec l'abbé A. Aebischer; tous les
lu 19 h 45 – 21 h 15, me 12 h – 13 h 30
et 18 h – 19 h 30, ve 18 h – 19 h.

• Rencontres «Soleil»
avec Anna Gross; ma 30 mars et
27 avril, 9 h 30.

• Boire à la source vive – Vie et
confiance
avec Roland Bugnon; me 31 mars,
14 h 30.

• L'amour mutation
avec David Hofmann, thérapeute;
ma 20 avril, 17 h.

• Croissance personnelle: «Il y a
en moi un rêve...»
avec M.-Brigitte Seeholzer, me 21,
28 avril et 5 mai, 20 h.

• Méditation selon Antony de Mello
avec Erwin Ingold; je 22 avril, 20 h –
21 h 30.

• Gestion des conflits internes,
sous le souffle de l'Esprit
avec Roland Bugnon; sa 24 avril, 10 h.

FORUM FRIBOURG

Granges-Paccot

• 29^e Bourse «Oldtimer & Teile-
markt» suisse
sa et di 27 et 28 mars.

DIVERS

• Bourse aux vélos
sa 27 mars, 13 h, CO du Belluard, cour
de l'école.

• Philosophisches Café Freiburg
mit Hans Jecklin; So 28. März,
Auberge Aux-4-Vents.

• Marché aux puces
sa 3 avril, pl. du Petit-Saint-Jean.

• Engellieder-Seminar
«Singen – Bewegen – Berühren – Still
sein»; Anmeldung bei Nelly Kuster;
Sa. 10. April, 10 h 30, im Melodieraum
(r. des Forgerons 17).

• Dimanche en famille: «La mode
au Musée»
par Anita Petrovski; di 18 avril, 11 h,
Musée d'art et d'histoire
(r. de Morat 12).

• A la découverte du Jardin
botanique
par Suzanne Bollinger, sa 24 avril,
10 h, Jardin botanique (entrée côté
Musée).

• Promenade découverte:
Les premières vitamines au
jardin
avec Jacques Sciboz et Suzanne
Bollinger; inscr.: 026 300 88 86;
sa 24 avril, 14 h, Jardin botanique
(entrée en face de la Clinique
Garcia).

• Philosophisches Café Freiburg
mit Detlef Staude; So 25. April, 11 h,
Auberge Aux-4-Vents.

SPORTS

• Hockey sur glace:
– Suisse-Danemark, je 15 avril,
19 h 30, patinoire de Saint-
Léonard.

• Basketball:
Finales de la Coupe suisse
– féminine: BBC Troistorrents – Riva
Basket, 15 h
– masculine: BBC Monthey – Geneva
Devils, 18 h
sa 24 avril, halle des sports de Sainte-
Croix.

M. Jean-Pierre Dorand élu président du Sénat de l'Université de Fribourg

Député de la ville de Fribourg au
Grand Conseil fribourgeois,
M. Jean-Pierre Dorand a été élu
président du Sénat de l'Université
pour la période administrative
2004-2007. Il succède à M^e Bruno
Hug.

Le Sénat de l'Université est compo-
sé de 16 membres, dont huit sont
désignés par l'Etat et huit par la
communauté universitaire. Organe
délibératif de l'Université, le Sénat a
notamment les compétences et
tâches suivantes: il adopte les
documents qui définissent la poli-
tique générale de l'Université et les
grandes lignes du développement
de celle-ci, il ratifie les diverses
réglementations universitaires, il
donne son préavis sur l'enveloppe
budgétaire, le contrat de prestations
ainsi que sur les budgets et
comptes de l'Université, et il émet, à
l'intention du Rectorat, des recom-
mandations sur toutes les questions
d'intérêt général concernant l'Uni-
versité.

Cancer assistance

0800 55 42 48

Lundi, mardi, mercredi de 10 h à 18 h
Jeudi, vendredi de 14 h à 18 h

*Ecoute, conseils, soutien
et informations*

Rédactrice responsable

Catherine Agustoni
Secrétaire de Ville

Adresse

1700, Secrétariat de Ville
1700 Fribourg
Tél. 026 351 71 11
Fax 026 351 71 09

Régie des annonces

Annonces Fribourgeoises
Freiburger Annoncen
Place de la Gare 5
1700 Fribourg
Tél. 026 347 30 03
Fax 026 347 30 19

Impression

Imprimerie Saint-Paul
1700 Fribourg
Tirage: 20 085 exemplaires